

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto był również Sadok, a z nim wszyscy Lewici, noszący skrzynię Przymierza z Bogiem. I ustawili* (oni) skrzynię Bożą. Obecny był też Abiatar, aż cały lud skończył wymarsz z miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie wychodzenia obecny był również Sadok. Przybył on wraz ze wszystkimi Lewitami odpowiedzialnymi za przenoszenie skrzyni Przymierza z Bogiem. Oni też ją tam przynieśli. Zjawił się ponadto Abiatar i pozostawał tam, dopóki cały lud nie zakończył wymarszu z miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto <i>był</i> z nim i Sadok, i wszyscy Lewici niosący arkę przymierza Boga. Postawili arkę Boga, a Abiatar wstąpił, aż cały lud wyszedł z miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto i Sadok i wszyscy Lewitowie byli z nim, niosąc skrzynię przymierza Bożego, i postawili skrzynię Bożą; szedł też Abijater, aż wszystek on lud przeszedł z miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szedł też i Sadok kapłan, i wszyscy Lewitowie z nim, niosący skrzynię przymierza Bożego i zestawili skrzynię Bożą. I wstąpił Abiatar, aż się zebrał pełna wszytek lud, który był wyszedł z miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był tam i Sadok, a razem z nim wszyscy lewici, którzy nieśli Arkę Przymierza Bożego. I postawili Arkę Bożą. Abiatar złożył ofiarę. Tymczasem cały lud wyszedł z miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Był także wśród nich Sadok wraz ze wszystkimi Lewitami, noszącymi Skrzynię Przymierza Bożego, Ebiatar zaś złożył ofiarę całopalną i postawili Skrzynię Bożą, dopóki nie wyszedł z miasta cały lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również Sadok, a z nim wszyscy lewici niosący Arkę Przymierza Boga. Następnie postawili Arkę Boga, a Abiatar wstąpił na górę, dopóki cały lud nie wyszedł z miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był tam również Sadok wraz z lewitami, niosącymi Arkę Przymierza Bożego. Oni to ustawili Arkę Bożą, a Abiatar składał ofiary, aż cały lud zdążył opuścić miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto wśród nich był Cadok a z nim wszyscy Lewici, którzy nieśli Arkę Przymierza Bożego. Postawili Arkę Bożą, a Ebjatar składał ofiarę, podczas gdy wszystek lud wychodził z miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось і Садок і з ним всі Левіти, несучи кивот господнього завіту з Ветара, і поклали божий кивот, і Авіятар пішов аж доки весь нарід не скінчив виходити з міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Był tam również Cadok, wraz ze wszystkimi lewitami, co nieśli Bożą Arkę. Więc postawili tam Bożą Arkę. Zaś Abjatar się cofnął, póki cały lud nie dokonał swojego

¹⁾ ustawili, וַיִּצְקוּ, tj. wylali, w zn. וַיִּצְקוּ.

			wyjścia z miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I był tam też Cadok, a z nim wszyscy Lewici niosący Arkę Przymierza prawdziwego Boga; i postawili Arkę prawdziwego Boga przy Abiatarze, aż cały lud przeszedł z miasta.